

Budapesti Gazdasági Egyetem

Külkereskedelmi Kar

Társadalomtudományi és Gazdasági Szakfordító és Tolmács szakirányú továbbképzés

**Translation and analysis of
economic and sociological texts**

Global container shipping outlook for 2017: rearranging
the deck chairs – with only a few seats in the sun;
Leküzdhetők-e az otthonról hozott hátrányok az
iskolában?

Malaczkov Szilvia

mestertanár, Budapesti Gazdasági Egyetem

Várkonyi Boglárka

fordító és tolmács

Bak-Hajós Réka Zita

2018

Content

| | |
|--|----|
| 1. Abstract..... | 3 |
| 2. Translation analysis | 5 |
| 2.1. Analysis of the Hungarian translation..... | 5 |
| 2.2. Analysis of the English translation | 12 |
| 3. Translation from English into Hungarian..... | 19 |
| 4. Translation from Hungarian into English..... | 33 |
| 5. Terminological glossary | 40 |
| 5.1. Terminology of the Hungarian translation..... | 40 |
| 5.2. Terminology of the English translation..... | 41 |
| 6. References | 43 |

1. Abstract

The texts translated in my thesis are examples of texts that contain economic and sociological registers. Both articles can be found on specialised online platforms, where individuals interested in global trade or education and social inclusion can find further information on these topics.

During the translation process, I used various monolingual and bilingual dictionaries, as well as reading parallel texts (target language articles of the same topic and register) in order to find the most appropriate translation equivalents and to express the messages of the texts in the other language without major distortions.

The English language text is an impersonal, formal-neutral description of the future of the global container shipping industry. The terminology of the text is derived from the fields of economics, finance, accounting and trade. Since the article was published on a website intended for people interested in trading activity, I assume that the target audience is people involved in any kind of trading activity, who have a basic knowledge of the economic processes but are not necessarily experts of this field. In the translation, my intention was to provide a text for a similar Hungarian audience, therefore I did not simplify the syntax of the text and I also preserved the explanatory notes of the original text. The author of the source language article used a special set of phrases and idioms related to ships, water and weather throughout the text, so to keep this mood, I also applied similar Hungarian phrases and expressions, where it was possible.

The Hungarian text can be found on a website where articles on education, child care and social issues are published for teachers, parents and other interested parties. The article is an impersonal, objective, informative presentation on how the Hungarian education system aims at decreasing socio-cultural disadvantages of students. The author describes the efforts with a formal and neutral style, using sociological, social inclusion- and education related terminology. When translating terminology, I tried to find proper English equivalents on English websites dealing with similar topics, and when it was impossible to find correct translations for the Hungarian names of the various programmes in authentic target language texts, I turned to already existing formal Hungarian documents to find the most appropriate translations. I translated the text for an imaginary English language website with a similar profile, therefore I opted for avoiding the modification of the style, tenor or mode of the text.

Both translations have posed some challenges, however, I hope I was able to transform the source language texts into the target languages in a way which reflects the same content in a similar style for a similar target language audience, who are able to decode the same message as the source language audience.

2. Translation analysis

2.1. Analysis of the Hungarian translation

The English language text I have chosen for translation is an informative summary of an analysis on the prospects of the container shipping industry. Its subject matter is world economy and transportation. The text was published in March 2017, in an article format on the website of the *Hellenic Shipping News Worldwide*, an online daily newspaper on Hellenic and international shipping, as well as related topics like oil and energy, stock markets and the global economy. As the source of information, *AlixPartners* is indicated, which is a consulting firm operating in several economic fields, including transportation and shipping.

The direct target audience of the text are people having an interest in the container shipping industry, however, the information in this article might also be interesting for people involved in any kind of trading activity, as the actual situation of the container shipping industry has an influence even on minor retail businesses. Moreover – in case there are global delivery problems – it might also influence ordinary people’s lives. Those interested in stock market operations might similarly find this analysis useful in predicting the future profitability of some securities and in making decisions on stock market transactions.

The intended audience of the translated Hungarian text would be the same as that of the source language article, therefore it could be published in an economics- or stock-market related magazine or newspaper, the readers of which are not definitely economists or stock market brokers but ordinary, educated people with an interest in these issues. Some of the abbreviations and terms are explained in the text (“The Z-score — a formula for predicting the likelihood of bankruptcy based on a number of metrics from a company’s public statements — of less than...”), indicating that the reader should not definitely be an expert of the topic, and making sure that the main points are understood by ordinary people. However, a basic knowledge of the economic processes and financial issues is necessary for full understanding, as more common expressions (“operating expenses”, “capital expenditures”) are not explained.

The content of the text does not allow for much informality, however, the author uses a few expressions that bring the sender a bit closer to the addressee (“what’s more”; “the good news is”). The use of apostrophes to shorten words is also a sign of informality

(“Now it’s finally happened, and it’s a big one”), but due to the prevalent informative, factual parts of the text, we can rather consider its tenor as neutral or formal. In the translation, I tried to keep the prevailing formal-neutral tenor, and in the translation there are examples where the slight informality of a source language sentence is eliminated in the translated version (“Now it’s finally happened, and it’s a big one” – “az iparágban nem volt példa ekkora csődre”).

Personal pronouns can hardly be found in the text, passive structures are more common (“Carriers that have not been involved in a merger or acquisition are persistently rumored to be the next to do a deal.”), therefore, it has an impersonal mode, since the addressee is not involved. For example, if the article had been written in a personal mode, instead of the sentence “The global container shipping market will likely see overcapacity as a persistent problem for the foreseeable future”, the author could have written “We will likely see overcapacity as a persistent problem for the foreseeable future of the global container shipping market.” In the translation I also avoided personal pronouns and refer to the facts in an impersonal, generalised way by writing in third person singular or plural (“Az iparág képes lesz elkerülni egy újabb csődöt, ha a konténerszállító cégek 2017-ben a szállítási díjak magasan tartásával és költségeik csökkentésével javítják pénzügyi eredményeiket.”).

In order to establish a cohesive text, i. e. to make ideas and details fit together clearly and make the readers follow the content easily, authors have to use transitional words, pronouns and it is also very important to apply key terms repetitively. For the use of transitional words, the following two sentences serve as an example: “Meanwhile, vessel scrapping appears to be on the rise. According to the latest report from ship broker Braemar ACM, 35 container vessels, equating to 119,500 TEUs, were scrapped in January 2017. There were just nine, accounting for 27,000 TEUs, by the same time in 2016. Yet those figures are not as aggressive as they look.” (“Mindeközben a konténerhajók leselejtezése egyre gyakoribb jelenség. A hajók közvetítésével is foglalkozó Braemar ACM brókercég legfrissebb jelentése szerint 2017 januárjában 35 darab, összesen 119 500 TEU kapacitású konténerhajót selejtezték le, míg 2016 ugyanezen időszakában ez az adat 9 konténerhajó volt, összesen 27 000 TEU kapacitással.”)

Another example for cohesion in the text is the use of word groups and expressions with a meaning related to ships and water: “deck chairs”; “shock waves”, “buoy financial

results”, “wave of consolidation”, as well as weather idioms: “may grow increasingly foggy”, “weathered the storm”. In the Hungarian version, I tried to find similar expressions and phraseological units: “a fedélzet napos oldalán már csak néhány szabad hely marad”, “a hajózási ipar viharát átvészelő”, „mélyvíz”.

Besides the above mentioned phraseological units, further examples are: “to add insult to injury”, “smart and disciplined commercial decisions”, “market-share-driven commercial mind-set”, “in full swing”. For instance, between the expression “to add insult to injury” and its Hungarian translation (“tetézi”, literally meaning: *to make something worse*), there is referential equivalence, as both expressions refer to the same segment of reality, however the two languages express it differently, and there is no correspondence between the two phrases.

Hard parts of a text include terms, which have to be translated in a coherent way throughout the whole text. When translating these expressions, it is advisable to apply the most common terminology in the target language. In case there is an accepted, often used official translation, the translator cannot be creative, otherwise the text will not be understandable.

In the translated article examples for hard parts are mainly economic, financial and accounting expressions or ones related to container shipping. A detailed list of terminology can be found in point 5.1 of the thesis.

There are some general words in the text functioning as terms, therefore I translated these for the same Hungarian expression at each occurrence.

One example is the translation of “vessel”, which has two main meanings in English: vessel is *either a craft for traveling on water, now usually one larger than an ordinary rowboat; a ship or boat or a hollow or concave utensil, as a cup, bowl, pitcher, or vase, used for holding liquids or other contents*¹. Since the text is about shipping, therefore it is obvious that the author did not mean a holder or carrier of liquids but some kind of ship or boat. In this sense in the Hungarian language “vessel” might mean “hajó”, “csónak”, “vízijármű” or “komp”. More specifically the article is about container shipping, therefore I translated “vessel” as “konténerhajó” and use this expression

¹ <http://www.dictionary.com/browse/vessel>

throughout the text, however in sentences with multiple appearances of “vessel” sometimes I used “hajó” to avoid disturbing repetitions.

Another example for general words functioning as terms is “carrier”, which in the register of transportation means *an individual or company, as a railroad or steamship line, engaged in transporting passengers or goods for profit*². In the Hungarian translation using the word “szállító” would be too general, therefore my choice was “konténerszállító cég” (literally: “container carrier company”), which specifies the meaning through explicitation. Although there is an expression (“teherhajózási vállalat”) used more commonly on the internet (with the highest the number of occurrences) which implies that goods are transported on sea, I preferred “konténerszállító cég”. Although the latter version fails to express that goods are transported on sea, it informs us that the goods are transported in uniform containers and the context indicates that the article is related to transportation by ships.

In the above mentioned examples of terminology, I tried to achieve intratextual consistency by using the same translated equivalent of the given term, however, to sound more natural and to avoid repetitions, in a few cases I shortened these equivalents, but only in sentences where the longer and more specific term has already been used. For instance, in the translation of “vessel” instead of writing “konténerhajó” sometimes I chose “hajó”. Similarly, in a few cases I shortened “konténerszállító cég” for “cég” or “szállító cég”.

Intertextual consistency is also achieved as I used the terminology of Hungarian language articles of the same type and same topic. These references in some cases offer several synonymous words, from which I chose one particular solution based on the number of occurrences on the internet and the quality of the occurrences, as well as my personal preference (e.g. “capital expenditures” can be translated either as “tőkekiadás” that can be found on the internet 848 times or as “tőkeráfordítás” with 2180 search hits.)

When translating terminology, I did not apply the technique of generalisation and adaptation, as the text belongs to the economics register and the translation is mainly intended for the same audience as the source language text, i.e people having an interest in the container shipping industry, so the terminology had to be translated in an exact

² <http://www.dictionary.com/browse/carrier>

way. Actually, equivalents of the terms used in the text do exist in the Hungarian language.

Most of the terms are translated by the technique of calque (“twenty-foot equivalent units” and “20 láb hosszú konténer-egység”), and borrowing is also used (“back-office functions” and “back-office funkciók”).

In the article, there are some polysemous terms, like the above mentioned “vessel” and “consolidation”, which have more than one meaning depending on the register of the text, in other words, they refer to more than one concept. Another example is “line” which has 54 noun and a further nine verb meanings, not including phrases and idioms³.

Concerning partial equivalence, I applied the foreignizing strategy of translation equivalence when not translating the words “Panamax” and “back-office”. Both expressions are known by the target language audience and are used in reference texts.

Some explicitation was necessary in order to make the Hungarian readers understand the text better. For example, in the translation of the sentence “They might discover overlap in their back-office functions, operations centers, agency networks, terminals, inland networks, and other noncore assets around the world” explicitation had to be used: to make “operations centres” understandable, I translated it as “ugyanott található telephelyek” (literally: operations centres that can be found on the same places).

I also applied explicitation when translating “Chapter 15 bankruptcy protection” to “az amerikai csődtörvény 15. fejezete szerinti csődvédelem”, since for Hungarian readers some further explanation is needed.

“Braemar ACM”, a chartering and shipbroking company, is mentioned in the source language text but without further explanation, therefore in the translation I inserted some more information on this company: “a hajók közvetítésével is foglalkozó Braemar ACM bróker cég”.

In order to create an understandable and easily readable text, translators cannot translate the source language text word-by-word, certain grammatical operations have to be applied to bridge the gap between the grammatical systems of the two languages.

³ <http://www.dictionary.com/browse/line>

In the Hungarian translation of the English text, a few examples for transfer operations are the following:

Grammatical transfer operations:

- Replacement of parts of speech occur when parts of speech of the source language text are changed to another type in the target language text. The usual direction of replacement of parts of speech in English to Hungarian translations is when the translator creates a verb from the source language noun (verbalisation). For example, in the translation of “have to have an understanding” to “tudniuk kell” the English noun (“understanding”) was expressed by a Hungarian verb (“tudni”).
- Replacement within the category of voice in translations from English to Hungarian is usually in the form of changing a passive sentence into an active one. An example is “Vessel ordering programs have been slowed or stopped altogether in some cases” translated to “a hajómegrendelések visszaesésének, sőt egyes programok teljes leállításának”.
- Grammatical omission is the case when certain functional grammatical elements of the source language text become redundant and therefore are dropped from the target language text. For example, in the translation of “will leave the new company with ownership stakes” I omitted “leave” and applied a simpler Hungarian version (“az új cégnek részesedése lesz”).
- Grammatical addition occurs when new grammatical elements that cannot be found in the source language text appear in the target language text. An example is the translation of “to compete” to “versenybe szállni”, where the Hungarian word “szállni” is generally used for “starting to compete” and is necessary for creating an understandable, readable text.
- We talk about division or elevation when source language phrases are extended or elevated into clauses in the target language text. An example for elevation is “carriers have to fully understand” translated to “elengedhetetlen, hogy a cégek megértsék” (literally: it is inevitable, that carriers understand).

Lexical transfer operations:

- Generalisation occurs when a source language unit of a specific meaning is replaced by a target language unit of a more general meaning. An example is the translation of “executive management teams” to ”vezetők”. From the Hungarian translation, the word “team” is missing, because it is absolutely not important and putting into the translation would have created a less naturally sounding expression (“vezetők csoportjai”).
- Concretisation is used when the source language unit of a general meaning is replaced by a more specific meaning in the target language. An example for concretisation is the translation of “carriers” as “konténerszállító cégek”. Although the meaning of the English expression includes not only companies which engage in transporting containers, I concretised the expression in the Hungarian version according to the subject of the article (“konténerszállító cég” literally is “container carrier company”).
- Omission is the case when certain elements of the source language text become redundant and therefore are omitted from the target language text. An example for this is the translation of “undercutting each other on price”, the Hungarian version of which is “egymás alá ígérek”. In this case the literal translation of the English phrase would be “egymás alatt szabják meg az áraikat”, however the used Hungarian expression has the same meaning in a simpler form, therefore the word “price” was omitted in the translated version.
- Addition is the case when new meaningful elements, which cannot be found in the source language text appear in the target language text. An explanatory addition was given when translating “Chapter 15 bankruptcy protection” to “az amerikai csődtörvény 15. fejezete szerinti csődvédelmet”. Since this expression might not be known by the target language audience, further explanation was necessary by adding the translation of “according to the American Bankruptcy Code”.
- Antonymous translation occurs in cases when units in the source language text are translated by using the opposite meaning in the target language text. For example, I translated “relatively quickly” to “nem telik sok időbe”.

For a translator, it is a challenging situation when a mistake is realised in the source language text. In such a situation, perhaps the best solution is to try to clarify the mistake or misunderstanding with the client. However, when it is not possible, the translator has to figure out the proper translation strategy. In this text, the author wrote “earnings before interest, taxes, and depreciation (EBIT)”, but the abbreviation and the explanation are not coherent, as EBIT is *earnings before interest, taxes* (without depreciation). In this case – as I did not have the chance of clarification with the author – I translated the expression by using a domesticating strategy, i.e by applying the name of the indicator in the form it is used in Hungarian accounting or finance: “árbevétel-arányos adózás előtti eredmény”.

2.2. Analysis of the English translation

The Hungarian text translated into English is an article on a sociological issue: it provides a brief summary of the recent efforts and measures made in Hungary by the Hungarian government to help disadvantaged and multiply disadvantaged children overcome their disadvantages stemming from their low socio-cultural background. The exact date of publishing is not indicated on the website, but it turns out from the text (since it contains data from 2014) that the article post was issued sometime after 2014 on *Tízperc iskolablog*, a platform edited by experienced professionals in the field of education. The content of the blog is education-related: it contains posts with informative data and international outlook intended for Hungarian teachers, parents, students, experts and anybody interested in educational issues.

The English translation of the post could be published on a similar website or could be an article in a magazine about child care, education and social issues. By translating this article into English, education experts, teachers, parents in surrounding countries or in other parts of Europe facing similar social inclusion problems might also get an insight into these programmes. If this summary raises their attention, based on these information, they can make some further research on the topic. Since the potential audience of the source language and target language text would be the same, I did not change the style, tenor and mode of the original post.

The text describes the subject in an objective way with statements coming from studies or research findings (“számos központi program indult az elmúlt években, a kutatási

eredmények azonban még mindig azt mutatják” – “several government programmes have also been launched in the last few years, however research findings still indicate that”). The author presents informative data on the situation of disadvantaged and multiply disadvantaged children in Hungary (“A legtöbb hátrányos helyzetű diák Észak-Magyarországon és az Észak-Alföldön található, itt a hátrányos helyzetűek (HH) aránya az országos átlag kétszerese (29% és 28%)” – “Most disadvantaged students come from the regions of Northern Hungary and Northern Great Plain, where the ratio of the disadvantaged (29% and 28% respectively) is twice the national average”) and gives a short summary on the interventions and programmes without expressing his or her subjective opinion. The text has a formal or neutral style with longer sentences and specific sociological or social inclusion-related terminology. Personal pronouns are not used throughout the text, no attempt was made by the author to involve the addressees, the mode of the article is impersonal.

The hard parts of the article translated include terms related to education, social inclusion and the names of Hungarian regions, as well as the special Hungarian programmes intended for reducing the disadvantages of low status groups. The list of terminology can be found in point 5.2.

When translating the terminology of the article, I mainly used the expressions in the form they can be found in European Union documents. For instance, there are several options for translating “hátrányos helyzetű” into English: “underprivileged”, “handicapped”, “marginalized”⁴, however my choice was “disadvantaged” because most of the EU regulations use this term. Another problem was to translate “halmozottan hátrányos helyzetű” properly from the several solutions offered by dictionaries (“severely disadvantaged”, “highly disadvantaged”)⁵. My preference is “multiply disadvantaged” because EU regulations usually refer to people “with multiple disadvantages”, however using this form in the translation of the Hungarian expression “hátrányos és halmozottan hátrányos helyzetű” would have been difficult and long, therefore I transformed “multiple” into multiply. Cross-checking showed that the term “multiply disadvantaged” can be found in the official translation of an operational

⁴ <https://glosbe.com/hu/en/h%C3%A1tr%C3%A1nyos%20helyzet%C5%B1%20emberek>

⁵ <https://glosbe.com/hu/en/halmazottan%20h%C3%A1tr%C3%A1nyos%20helyzet%C5%B1>

programme, in documents of the European Parliament, and in American and Australian studies, too⁶.

When looking for official translations of the Hungarian social inclusion programmes, I tried to find their official websites with an English section, which I could find only in the case of Arany János Tehetséggondozó Program, where the name of the programme was translated as “Arany János Program for Developing Talents of Socially Disadvantaged Students”⁷. Since the whole article is about the opportunities of disadvantaged students, it is clear that this programme is also intended for them, so when in the translated action plan of the National Social Inclusion Strategy⁸ I found a shorter version of the name of the programme and its subprogrammes, I found these more convenient and decided to use them. In the case of “Tanoda” and “Integrációs Pedagógiai Rendszer”, I could not find any official websites, therefore I turned to documents of the Ministry of Human Capacities, where I found an English language presentation by the State Secretariat of Social Inclusion, in which reference can be found for “Integrated Pedagogical System” and “Tanoda”, as “After-school (“Tanoda”) programmes and services”⁹.

The translation of the different levels of education can be a challenge in education-related texts, as these systems differ from country to country. For this reason, checking the levels of the international standard classification system of education (ISCED) and translating the Hungarian levels accordingly, could be a good solution. For instance, “alapfokú iskolai végzettség” corresponds to ISCED level 1, therefore its equivalent is “primary education”.

In the text, there can be found some general words which function as terms. One of them is “veszélyeztetett területek”, which in the common sense might mean “endangered territories”, i.e. territories exposed to war or some kind of natural disaster, while in a sociology-related context the expression means “vulnerable territories”, because it clearly turns out from the text that the author means territories with a high ratio of disadvantaged students and with alarming school performance figures.

⁶ <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/25787785>

⁷ <http://ajtp.tsoft.hu/digitalcity/homepage.jsp?fmn=AAAAVNWU&dom=BAAFMRP&ppt=AAAANXB&men=AAAAVNWV>

⁸ romagov.kormany.hu/download/7/c9/.../MNTFS2_Int_terv_EN.docx

⁹ emmiugyfelszolgalat.gov.hu/tarsadalmi.../felzarkozas-ppt-en

Another example for general words used as terminology in the text is “kora gyermekkori nevelés és gondozás”, which – if we do not read the whole sentence – in Hungarian might mean the way a parent raises and cares about his or her own child, however in the context of the article we can see that the author means an official activity, therefore I did not use the term “nurture” for “nevelés” but “education” which implies that the sentence is about nurseries or kindergartens.

Terminological consistency is achieved by using the hard parts of the text in a consistent way, however in some instances, in order to avoid disturbing repetitions, I used synonyms like in the case of translating “Tanoda”, when explicitation was applied either as “Tanoda” after-school programme” or “Tanoda” workshop”.

Concerning the techniques of translating terminology, I applied the technique of borrowing when not translating the word “Tanoda”. It is an archaic Hungarian expression for school, but in its modern sense it means after-school workshops or activities intended for disadvantaged children in order to help them in achieving better results in school, therefore in the translation I gave some further information in order to make the foreign reader understand what this term is about. (“Hasonlóan az egyéni fejlesztésre helyezik a hangsúlyt a mintegy 4000 hátrányos helyzetű tanulónak segítő tanodák is.” and “Another example for initiatives similarly emphasising individual development is the “Tanoda” programme which provides after-school programmes and services for nearly 4000 disadvantaged students”).

In the translation of “Arany János Tehetséggyógyító Program” into “Arany János Talent Development Programme”, calque or loan translation is used, I translated the expression word by word. In this case, no further explanation was needed to make the audience understand its meaning.

When a source language concept does not exist in the target language, we talk about partial equivalence. In this case the translator has two ways to communicate the meaning to the target audience: to emphasize the similarity, a similar target language term should be found, but when the difference is to be emphasized, a translation should be provided by borrowing or using the technique of calque.

Functional equivalence is established in the translation of “Arany János Tehetséggyógyító Program” as “Arany János Talent Development Programme”, where “talent development” is an existing expression in the English language as well.

However, the term “Tanoda” cannot be properly translated into English, therefore in this case I created translation equivalence by borrowing.

There are several examples for phraseological units in the text, most of them are register specific collocations with neutral stylistic connotation, like “szociális kérdés” – ”social issue”; “kutatási eredmények” – “research findings”; “otthonról hozott hátrányok” – ”familial disadvantages”, “problémákkal küzd” – “face problems”, ”mélyreható változások” – “profound changes”. The most commonly used translation technique in these cases is calque.

In the process of translation in order to make the target language text communicate the same message as the source language text, i.e. to bridge the gap between the two languages and create a grammatically correct text, transfer operations are necessary.

In the English translation of the Hungarian text – among others – the following grammatical and lexical transfer operations were made:

Grammatical transfer operations:

- Replacement of parts of speech occur when parts of speech of the source language text are changed to another type in the target language text. For example, in the translation of “rosszabbul teljesítenek a diákok” to “students have worse school results” the Hungarian verb (“teljesít”) was expressed by an English noun (“result”).
- Replacement within the category of voice in translations from Hungarian to English is usually in the form of changing an active sentence into a passive one. An example is the translation of “Központi innovatív kezdeményezésként indult még 2003-ban az Integrációs Pedagógiai Rendszer” to “in 2003 the Integrated Pedagogical System was launched as an innovative state initiative”, where the active ”indult” is put into the English passive version “was launched”.
- Omission is the case when certain functional grammatical elements of the source language text become redundant and therefore are dropped from the target language text. For example, in the translation of “hagyományos kereteken túlról” (literally: “beyond conventional frameworks”) I omitted “beyond” and “frameworks” and applied a simpler English expression (“non-conventional”).

- Division or elevation occurs when source language phrases are extended or elevated into clauses in the target language text. An example for elevation can be found in the translation of the Hungarian unit “a többségében civil tanodák központi támogatások nélkül egyelőre nehezen tudnának fennmaradni” to “most of the “Tanoda” after-school workshops are managed by civil organisations, which could hardly finance their operations without state funding”, where a part of the sentence (“központi támogatások nélkül”) is elevated into clause level (“which could hardly finance their operations without state funding”) in the target language text.
- The opposite of elevation is contraction or lowering of clauses, when source language clauses are reduced to phrases in the target language text. An example for lowering is the translation of “amely az alacsony társadalmi-gazdasági státuszú szülők gyermekeinek biztosít” to “intended for children of parents with low socio-economic status”, where the Hungarian clause is eliminated by a past participle form.

Lexical transfer operations:

- We talk about generalisation when a source language unit of a specific meaning is replaced by a target language unit of a more general meaning. For example, when translating “az otthoni környezetből fakadó hátrányokat” to „disadvantages stemming from the background”, I translated “otthoni környezet” as “background”, which is a generalised expression of the Hungarian one, which literary means “home environment”, however, it refers to the familial background and living conditions of the given student. In my opinion, the context around “background” implies this meaning.
- Concretisation is used when the source language unit of a general meaning is replaced by a more specific meaning in the target language. An example for concretisation is the translation of “pedagógus” as “teacher”. Although the meaning of the Hungarian expression includes not only teachers but also kindergarten or crèche caretakers, I concretised it as “teachers” because from the context it is obvious that the author meant schoolteachers (“a tanári kar képzettsége nem megfelelő, jellemző a középfokú végzettséggel tanító

pedagógus” – “inadequate qualification of teachers, as teachers without college or university degree are common”).

- Omission is the case when certain elements of the source language text become redundant and therefore are omitted from the target language text. An example for this is the translation of “hálózosodás útján”, the English version of which is “networking”. In this case the literal translation of the Hungarian phrase would be “the road of networking” however in the English language in this expression the word “road” is not necessary, therefore it was omitted.
- Addition is the case when new elements, which cannot be found in the source language text appear in the target language text. An explanatory addition was necessary when I translated “Tanoda” as “Tanoda” programme which provides after-school programmes and services”. Since this expression might not be known by the target language audience, further explanation had to be given.
- Antonymous translation occurs in cases when units in the source language text are translated by using the opposite meaning in the target language text. For example, I translated “jellemző a középfokú végzettséggel tanító pedagógus” to “teachers without university degree are common”. The literal meaning of the Hungarian text is “teachers with secondary education qualification are common”, implying that the secondary education qualification is their highest qualification, therefore my translation expresses the intention of the author in another way.

3. Translation from English into Hungarian

Global container shipping outlook for 2017: rearranging the deck chairs—with only a few seats in the sun

in International Shipping News 09/03/2017

Events like Brexit and the new US administration's policies threaten to add insult to injury as they inject even more uncertainty into the future of global trade. Spreading protectionist stances could reverse the past several decades' steadily easing trade barriers that have supported the growth of containerization since the 1950s.

Yet hope remains for the shipping industry. Rate levels on major East-West trades improved—dramatically in some cases—in the fourth quarter of 2016. At the tail end of peak season, Hanjin Shipping Co. filed for bankruptcy, sending shock waves through spot rate markets and exposing the flaws of the alliance system in the process. The bankruptcy helped create a rare seller's market that lasted through the close of 2016.

Átrendeződő erőviszonyok a tengeri konténerszállításban – 2017-re a fedélzet napos oldalán már csak néhány szabad hely marad

Az International Shipping News-ban megjelent cikk nyomán

2017. március 9.

A Brexit és az új amerikai kormányzati politika okozta bizonytalanság csak tetézi az amúgy is egyensúlyát veszített világkereskedelem jövőjének problémáit. Az erősödő protekcionista hozzáállás visszafordíthatja a kereskedelmet gátló tényezők fokozatos felszámolásának évtizedek óta tartó folyamatát, amely már az ötvenes évek óta segíti a tengeri konténeres szállítmányozást.

A remény azonban még nem veszett el teljesen a hajózási ipar számára. A kelet–nyugati irányú kereskedelmi útvonalak szállítási díjai 2016 negyedik negyedében – esetenként radikálisan – megemelkedtek. A csúcsidőszak legvégén a világ egyik legnagyobb konténerszállító cége, a Hanjin Shipping Co. csődeljárás megindítására kényszerült, ami egyrészt megrázta a szállítási árak prompt piacait, másrészt ráirányította a figyelmet az

Carriers managed to sustain those higher rate levels because of an unusually early Chinese New Year, which should buoy financial results for the fourth quarter.

Although carriers will struggle to improve their financial performance this year, they can take clear steps to shore up balance sheets in this difficult environment.

They should remain laser-focused on eliminating costs from their core shipping business. For those involved in the wave of consolidation sweeping the industry — which is just about everyone at this point — it is imperative to consider taking advantage of every opportunity to save costs through effective postmerger integration and seize this unique opportunity to rationalize the global fleet.

FINANCIALS ARE BLEAK

Searching for solutions to its financial woes, the shipping industry continues to seek out ways to drive down costs. Carriers have slimmed down operating expenses (OPEX)

érintett hajózási szövetségek hibáira. Ez a csőd is hozzájárult a ritka eladói piac kialakulásához, amely még 2016 végén is fennállt.

A konténerszállító cégek azért tudták fenntartani az említett magas szállítási díjakat, mert idén a kínai újév szokatlanul korán köszöntött be, ami erősítheti a negyedik negyedéves pénzügyi eredményeket.

Habár a konténerszállító cégek csak nagy küzdelmek árán tudják majd javítani idén a pénzügyi eredményeiket, az világos, hogy milyen lépéseket kell tenniük ebben a nehéz helyzetben mérlegadataik kedvező alakulásához.

Hajszálpontosan kell csökkenteniük a fő tengeri szállítási tevékenységeik költségeit. Azok a cégek, amelyek a jelenleg zajló ágazati konszolidáció részesei – vagyis mára már szinte az összes cég – kénytelenek megragadni minden alkalmat, hogy az összeolvadást követő hatékony integrációval csökkentsék a költségeiket, és ezt az egyedülálló lehetőséget a globális hajóflotta racionalizálására használják fel.

GYENGE PÉNZÜGYI ADATOK

A pénzügyi gondok megoldását keresve a hajózási ipar újabb és újabb költségcsökkentési módokat talál. A konténerszállító cégek lefaragták a

and reduced their capital expenditures (CAPEX), especially by delaying megavessel orders. The industry has slashed CAPEX by more than half in the past five years, bringing it down from \$25.2 billion in 2011 to \$12.4 billion in 2016.

But those efforts may not go far enough. Nearly every key financial indicator worsened from the previous year. Operational cash flow as a percentage of revenue slowed to an anemic 6% through the last-12-month period ended September 30, 2016. CAPEX still outstripped those cash flows despite the strides the industry has made. Meanwhile, the industry's total debt levels, driven by borrowing from mergers-and-acquisitions (M&A) activity, have edged back up.

What's more, earnings before interest, taxes, and depreciation (EBIT) margins turned negative in Q3 2016 for the first time in our sample period. Those losses are not concentrated in just a few carriers. In fact, about half of our study base reported negative margin the last-12-month period. The fact that Q3 2016 results were especially discouraging does not bode well for the 2017 calendar year, because the

működési költségeiket (OPEX – operating expenses) és visszafogták a tőkeáfordításait (CAPEX – capital expenditures), főként azért, hogy a nagyméretű szállítóhajók megrendelését későbbre halasztották. Az iparági CAPEX kevesebb mint felére csökkent az elmúlt öt évben, a 2011-es 25,2 milliárd dollár (6500 milliárd forint) 2016-ra 12,4 milliárd dollárra (3200 milliárd forint) esett vissza.

Félő azonban, hogy ezek az erőfeszítések kevésnek bizonyulnak, ugyanis a pénzügyi mutatók többsége rosszabbul áll, mint a tavalyi évben. Az árbevétel arányos operatív cash flow gyenge 6 százalékra esett a 2016. szeptember 30-ig tartó egyéves időszakban. A CAPEX azonban az iparági előrelépések ellenére még mindig meghaladta a pénzforgalmat. Eközben a teljes iparági adósságállomány újra emelkedett az összeolvadások és felvásárlások miatti kölcsönök hatására.

Sőt, az árbevétel-arányos adózás előtti eredmény negatívba fordult 2016 harmadik negyedében, a mintavételi időszakunk során először. Ezeket a veszteségeket nem csak néhány konténerszállító cég halmozta fel: a kutatási mintánkat alkotó vállalatok körülbelül felének volt negatív eredménye az utolsó 12 hónapban. A szektor jellemzően az év harmadik negyedében

industry usually sees peak volumes during that period.

Those results, however, largely predate the anticipated impact of the Hanjin bankruptcy. Financial indicators had foretold a bankruptcy on the horizon. Now it's finally happened, and it's a big one—in fact, the biggest one since the United States Lines bankruptcy in 1986. After struggling with mounting debt for some time, Hanjin filed for bankruptcy in South Korea in August and shortly thereafter filed Chapter 15 bankruptcy protection in New Jersey federal court. The South Korea-based shipping company commanded a market share of 2.9% of total container capacity before the filing. Its unraveling will likely have profound impacts on the market this year. In fact, spot rates for the eastbound transpacific trade lane, a focus of Hanjin's network, have nearly doubled since the carrier declared bankruptcy. This is welcome news for an ailing industry whose operators have been regularly undercutting each other on price for years. The impact on the Asia-Europe trade lane has been less noticeable, but carriers have been able to keep rate levels moving slightly higher nonetheless.

teljesít a legjobban, ezért 2016 ezen időszakának különösen elszomorító eredményei 2017-re sem jósolnak kedvező adatokat.

Ezek az eredmények azonban még nem is tükrözik teljesen a Hanjin csődjének várható hatásait. A United States Lines 1986-os bedőlése óta az iparágban nem volt példa ekkora csödre, amit egyébként a pénzügyi mutatók már korábban előre jeleztek. Miután egy ideje már küszködött a felhalmozódott adósságállományával, a Hanjin augusztusban csődeljárást kezdeményezett Dél-Koreában, majd az amerikai csődtörvény 15. fejezete szerint csődvédelmet kért a New Jersey-i szövetségi bíróságnál. A dél-koreai székhelyű hajózási vállalat a csődeljárás kezdeményezése előtt a teljes konténerkapacitás 2,9 százalékát kitevő piaci részesedéssel bírt.

A csődeljárás kibontakozása valószínűleg komoly hatással lesz idén a piacra. Valójában a kelet felé tartó csendes-óceáni kereskedelmi útvonalak – amelyek a Hanjin hálózatának fő útvonalai is – prompt szállítási díjai csaknem megkétszereződtek, mióta a konténerszállító cég csődöt jelentett. Ez jó hír egy olyan erőtlen ágazat számára, amelyre évek óta az jellemző, hogy a piaci szereplők rendszeresen egymás alá ígérnek. Az Ázsia–Európa útvonalon a

As a whole, the industry's average Altman Z-score has fallen back to a feeble 0.9, the lowest level to date. The Z-score — a formula for predicting the likelihood of bankruptcy based on a number of metrics from a company's public statements—of less than 1.81 suggests financial distress. For further context, we have not seen a score higher than 2.99, which is considered in the safe zone, since 2007.

But the industry can avoid another unraveling if carriers improve their financial results by maintaining higher rate levels and reducing costs throughout 2017.

CONSOLIDATION SHOULD CONTINUE APACE

The global container shipping market will likely see overcapacity as a persistent problem for the foreseeable future. Industry consolidation is only a piece of the solution, but it is a critical piece that had largely been ignored for the last decade.

Even when Hanjin—which had a negative Z-score in the last-12-month period—is removed from the sample set, the industry

hatás kevésbé szembetűnő, a konténerszállító cégek mégis képesek voltak valamivel feljebb vinni az árakat.

Az ágazat egészének átlagos Altman-féle Z mutatója az eddigi leggyengébb szintre, 0,9-re esett vissza. Az Altman-féle Z mutató – amely egy adott vállalat kimutatásaiból számolt, és az esetleges csőd valószínűségét előre vetíteni hivatott mérőszám – 1,81-nél alacsonyabb szintje aggasztó pénzügyi helyzetet jelez. Egyébként 2007 óta nem is találunk 2,99-es mutatónál magasabbat, ami viszont már a biztonságos zónában lévő értéknek számít.

Az iparág képes lesz elkerülni egy újabb csődöt, ha a konténerszállító cégek 2017-ben a szállítási díjak magasán tartásával és költségeik csökkentésével javítják pénzügyi eredményeiket.

JÓ SZÉLLEL A KONSZOLIDÁCIÓ FELÉ

A világ konténerhajózási piaca számára a kapacitástöbblet folyamatos problémát fog jelenteni a közeljövőben. A piaci konszolidáció a megoldásnak csak egy, ugyanakkor kiemelt fontosságú része, amelyet az elmúlt évtizedben nagyrészt figyelmen kívül hagytak.

Még ha a Hanjint – és az elmúlt 12 hónapra vonatkozó negatív Z-mutatóját – ki is vesszük a mintánkból, az ágazat

average edges up to only 1.0. That may signal that another bankruptcy is likely in the near future.

Fortunately, the pace of M&A activity accelerated through the end of 2016. In late October, the three largest Japanese lines—Nippon Yusen Kabushiki Kaisha (NYK), Mitsui O.S.K. Lines (MOL), and Kawasaki Kisen Kaisha (“K” Line)—announced their plans to merge in 2017. A few weeks later, the European Commission approved the Hapag-Lloyd-UASC merger, followed by Maersk’s announcement in early December that it was buying German shipping line Hamburg Süd. Carriers that have not been involved in a merger or acquisition are persistently rumored to be the next to do a deal. Consolidation will likely continue as the smaller carriers that lack scale to compete with the larger players struggle on their paths forward.

The recent uptick in M&A has further complicated operational alliance partnerships, which were already dynamic and recently suffering from a crisis of

átlaga akkor sem emelkedik 1,0 fölé, ami akár azt is előre vetítheti, hogy újabb csőd van a láthatáron.

Szerencsére azonban 2016 vége felé felgyorsultak az összeolvadási és felvásárlási folyamatok. Október végén a három legnagyobb japán hajótársaság, a Nippon Yusen Kabushiki Kaisha (NYK), a Mitsui O.S.K. Lines (MOL), és a Kawasaki Kisen Kaisha („K” Line) nyilvánosságra hozta 2017-es összeolvadási terveit. Pár hét múlva az Európai Bizottság jóváhagyta a Hapag-Lloyd-UASC összeolvadást, majd a Maersk is bejelentette kora decemberben, hogy felvásárolja a német Hamburg Süd hajótársaságot. Azokról a cégekről, amelyek a közelmúltban nem voltak részesei semmilyen összeolvadásnak vagy felvásárlásnak, folyamatosan azt híresztelik, hogy ők lesznek a következők. A konszolidáció várhatóan tovább folytatódik, mivel azok a kisebb konténerszállító cégek, amelyek méretgazdaságossági okok miatt nem képesek versenybe szállni a nagyobbakkal, továbbra is küzdelmes jövővel számolhatnak, ha a saját útjukat kívánják járni.

Az összeolvadások és felvásárlások közelmúltbeli felfutása további nehézségeket állított a már működő szövetségek elé, amelyek korábban

confidence caused by the wake of the Hanjin bankruptcy.

Last year there were four major alliances, and spring 2017 there will be three. 2M, Ocean Alliance, and THE Alliance will comprise 11 shipping operators and manage more than 70% of the container capacity on the Asia-to-Europe and transpacific routes in 2017. These shifting alliances, coupled with the wave of M&A activity, have infused more complexity and more confusion into an already turbulent market. The outlook may grow increasingly foggy for shippers and ports if any carrier in those alliances decides to merge with a partner outside its current alliance. Increasing consolidation in the market may limit shippers' choices, but it could also widen their reach as more carriers become truly global in scale.

As the reshuffling continues, shippers should carefully reexamine their procurement strategies to ensure supplier diversity. They should make sure they're using multiple alliances and studying carriers' financials as a way to protect themselves from the disruption that a potential bankruptcy could cause. Executive management teams should be aware of the

dinamikusan fejlődtek, ám mostanában inkább a Hanjin csődje miatti bizalmatlanság jellemzi őket.

Míg tavaly négy fő szövetség létezett, 2017-re már csak három marad. A 2M, az Ocean Alliance, és a THE Alliance összesen 11 hajótársaságot tömörít majd, amelyek az Ázsia–Európa és a csendes-óceáni útvonalak konténerkapacitásának több mint 70 százalékát fogják szállítani 2017-ben. A szövetségek átrendeződése az összeolvadási és felvásárlási hullámmal együtt még nagyobb bonyodalmat és felfordulást okozott a már amúgy is zavaros, nyugtalan piacon. A hajózási cégek és kikötők kilátásai még sötétebbé válnak, ha a szövetség valamelyik tagja egy szövetségen kívüli társasággal állapodik meg az összeolvadásról. A növekvő piaci konszolidáció korlátozhatja a hajózási cégek választási lehetőségeit, ugyanakkor szélesítheti is a merítési kört, ahogy egyre több konténerszállító cég válik igazán világméretűvé.

Az átrendeződéssel egy időben a hajózási cégeknek a beszerzési stratégiáikat is felül kell vizsgálniuk a beszállítói sokszínűség biztosítása érdekében. Figyelniük kell arra, hogy több szövetséggel álljanak kapcsolatban, és a konténerszállító cégek pénzügyeit olyan szemmel vizsgálják, hogy meg tudják védeni magukat egy esetleges újabb csőd okozta zavartól. A

dynamic state of the market, because they may want to begin positioning their budgets to prepare for an era of increasing rate levels.

THE 2017 PLAYBOOK FOR CARRIERS: FOCUS ON FUNDAMENTALS

Carriers that have weathered the storm have a difficult task in front of them, but the playbook remains clearly defined: focus on customer and route profitability, reduce operating costs, and rationalize the fleet. All of these actions could help support higher rate levels in 2017 and beyond. This may sound familiar to many as the story has not changed for several years but carriers continue to lag behind the curve; specifically in terms of digitization.

Focus on customer and lane profitability

Carriers should make smart and disciplined commercial decisions around customer and lane profitability. Historically, reliable year-over-year growth resulted in a market-share-driven commercial mindset. But growth became harder to achieve in the wake of the

vezetőknek tisztában kell lenniük a piac folyton változó, dinamikus természetével, és talán már el is kezdenek átszabni a költségvetésüket felkészülve a növekvő szállítási díjak korszakára.

A 2017-ES FORGATÓKÖNYV: A HANGSÚLY AZ ALAPOKON VAN

A hajózási ipar viharát átvészelő konténerszállító cégeknek ugyan nehéz feladatokkal kell szembenézniük, de a forgatókönyv egyszerű. Cél: az ügyfeleken és az útvonalakon realizált nyereség előtérbe helyezése, a működési költségeik csökkentése, és a flottáik egyszerűsítése, melyek segítségével magasabb díjakat határozhatnak meg 2017-ben és az azt követő években. Ez sokak számára ismerősen hangzik, mivel a recept nem változott az elmúlt években, azonban néhány területen a konténerszállító cégek elmaradást mutatnak, ami főként a digitalizáció terén szembetűnő.

Az ügyfeleken és az útvonalakon realizált nyereség

Az ügyfeleken és az útvonalakon realizált nyereséggel kapcsolatban a konténerszállító cégeknek okos és megfontolt döntéseket kell hozniuk. A korábbi évek megbízható, évről évre nagyobb növekedése a piaci részesedésen

2008 financial crisis, and carriers were slow to adapt. They often made poor decisions around customer segment targeting and pricing.

In today's uncertain environment, carriers have to fully understand every building block of their business. That means knowing the profitability from every customer, trade lane, and shipment. Carriers should determine the right ones based on volume, network, industry segment, and other important characteristics. They also have to have an understanding of the profitability of certain customers on certain trade lanes. Tying together a clear picture of costs and revenue will be a difficult but not impossible task. In fact, diving into the fundamentals and breaking down sprawling operations into smaller and more manageable blocks may make the task less daunting.

Digitization offers a possible solution. Many carriers struggle to understand real costs because they operate on fragmented, often antiquated information technology systems that are difficult to integrate.

alapuló kereskedelmi gondolkodásmód kialakulásához vezetett. A 2008-as pénzügyi válságot követően azonban nehezebbé vált növekedést elérni, és a szállító cégek csak lassan alkalmazkodtak az új helyzethez, és sokszor rossz döntéseket hoztak a fogyasztói szegmens kiválasztásában és az árképzésben.

A mai bizonytalan piaci környezetben elengedhetetlen, hogy a cégek megértsék a működésüket befolyásoló tényezőket. Vagyis tudniuk kell, hogy az egyes ügyfelek, útvonalak és szállítmányok mennyit jövedelmeznek. A mennyiség, a kapcsolatrendszer, az ágazati szegmens és más jellemző paraméterek mentén meg kell határozniuk, hogy számukra ki az ideális ügyfél. Azt is tudniuk kell, hogy bizonyos ügyfelekkel adott útvonalon mekkora profitot tudnak realizálni. Világos képet kialakítani a költségekről és a bevételekről nem egyszerű, ám nem is lehetetlen feladat: a legegyszerűbb, ha visszatérünk az alapokhoz, és a kiterjedt tevékenységeket kisebb, jobban kezelhető részekre bontjuk.

A digitalizáció pont erre kínál lehetséges megoldásokat. Sok cég számára azért nehéz a valós költségek meghatározása, mert sokszor elavult, különálló, és nehezen integrálható információs technológiai rendszereket használnak.

Those outdated systems cannot accurately track real route costs, which can vary tremendously depending on market-specific operating costs. Yet the past several years have seen major advances in the tools and techniques required to capture, store, and manipulate large data sets. Building a sophisticated and centralized digital system that can pull data together and then track profitability in real time can help the executive management team make intelligent and informed decisions. Fortunately, this is not as expensive or time-consuming as it used to be.

Take full advantage of the postmerger integration process

With industry consolidation in full swing, it's critical that carriers take full advantage of postmerger integration opportunities. Carriers must avoid the pitfalls that have plagued past integrations and make sure that value doesn't get eroded in the process. They should retain all of the possible cost benefits of consolidation—and they should do it swiftly.

Carriers must quickly rightsize their organizations and root out inefficiencies. Merger partners with global footprints will likely have significant overlap. They might

Ezek az elavult rendszerek nem képesek pontosan nyomon követni az egyes útvonalak valós költségeit, amelyek a piac-specifikus működési költségek miatt nagyon is különbözőek lehetnek. A nagy mennyiségű adat rögzítéséhez, tárolásához és kezeléséhez szükséges eszközök és technikák azonban hatalmas fejlődésen mentek keresztül az elmúlt néhány évben. Egy olyan kifinomult és központosított rendszer kiépítése, amely képes az adatokat együttesen kezelni, majd valós időben nyomon követni a jövedelmezőséget, nagyban segítheti a vezetőket az okos és körültekintő döntések meghozatalában. Szerencse, hogy ez manapság már nem is kerül sokba, és nem is telik sok időbe.

Az összeolvadást követő integrációs folyamat maximális kihasználása

Az iparági konszolidáció előrelendülésével a cégek jól teszik, ha kihasználják az összeolvadást követő integráció kínálta összes lehetőséget, és elkerülik azokat a buktatókat, amelyekkel a korábbi integrációs törekvéseik során szembesültek. Arra is figyelniük kell, hogy a cég ne veszítsen értékéből a folyamat során.

Amilyen gyorsan csak lehet, a konszolidáció összes lehetséges költségelőnyét ki kell használniuk a cégek

discover overlap in their back-office functions, operations centers, agency networks, terminals, inland networks, and other noncore assets around the world.

Carriers should take a hard look at those duplicative assets and decide which to shed and which to keep. Plus, it's also critical that the newly combined portfolio drive out cost and enhance service levels for customers.

For example, the merger between NYK, MOL, and "K" Line will leave the new company with ownership stakes in three southern California terminals and vessel calls at seven others. If the company leaders want to reduce costs and improve customer service at this critical gateway, they should correct the fragmentation as soon as possible.

As the number of carriers drops, future entities will bring together legacy carriers with potentially clashing identities, local business rivalries, and conflicting practices. The executive management team has to make sure everyone across the new company shares the same values and goals, because the new company cannot afford

méretének észszerűsítésével, és a gazdaságtalan működés okainak megszüntetésével. Világméretű

partnerekkel való összeolvadás esetén valószínűleg több átfedés is tapasztalható, mint például ugyanott található telephelyek, ugyanazok a back-office funkciók, ügynökhálózatok, terminálok, vagy belföldi hálózatok. Alaposan át kell nézniük a párhuzamosan rendelkezésre álló eszközöket, és dönteniük kell arról, hogy melyiket tartásuk meg és melyiket ne. Az is lényeges pont, hogy az újonnan létrejött portfólió csökkentse a költségeket, és az ügyfelek számára növelje a szolgáltatás színvonalát. Például az NYK, a MOL, és a „K” Line összeolvadásával az új cégnek részesedése lesz három dél-kaliforniai terminálban, és kikötője hét másikban. Ha a vezetők le akarják faragni a költségeiket és javítani akarják a szolgáltatásaikat, a lehető leggyorsabban meg kell szüntetniük a szétaprózottságot ezen a kritikus átmenő forgalmú ponton.

Ahogy a szállító cégek száma csökken, olyan, nagy múltú elődökből álló szervezetek is létrejöhetnek, amelyekben felszínre kerülnek az esetleges különbségek, korábbi üzleti konfliktusok és ellentmondásos gyakorlatok. Mivel a belső kulturális viszályokból fakadó veszteségek nem engedhetők meg, a

productivity losses stemming from internal culture clashes. The team should perform a formal diagnosis on what the differences are, and where in the new organization they might be most pronounced. The good news is such a diagnosis can be performed relatively quickly. Arming executives with insights on similarities and differences can be invaluable to heading off culture problems during the integration process.

Rationalize the global fleet

The global industry fleet size continues to grow, but at a more muted pace. Vessel ordering programs have been slowed or stopped altogether in some cases.

Global capacity—measured in twenty-foot equivalent units (TEU)—grew from 20.0 million TEUs in 2015 to 20.7 TEUs in the last-12-month period. Carriers should continue their efforts to trim future vessel orders to be more in line with demand forecasts.

Carriers with stronger balance sheets may be able to take advantage of a growing alternative to ordering brand-new vessels.

vezetőknek gondoskodniuk kell arról, hogy az új cégnél mindenki ugyanazokat a célokat kövesse és ugyanazokat az értékeket vallja. Ennek érdekében ajánlatos módszeresen beazonosítani a különbségeket, és megállapítani, hogy ezek az új szervezet mely területeit érintik leginkább. Szerencsére ezeknek az eltéréseknek a beazonosítása nem telik sok időbe. Tehát a vezetők rálátása a különbségekre és a hasonlóságokra felbecsülhetetlen a kulturális problémák leküzdésében az integrációs folyamat során.

A globális flotta racionalizálása

A globális konténerhajó-flotta továbbra is növekszik, bár valamivel visszafogottabban, a hajómegrendelések visszaesésének, sőt egyes programok teljes leállításának hatására.

A globális konténerhajó-flotta TEU-ban (20 láb hosszú konténer-egység) mért kapacitása a 2015-ös 20 millió TEU-ról 20,7 millió TEU-ra nőtt az elmúlt 12 hónapos periódus alatt. A kereslet-előrejelzések szerint a cégeknek folytatniuk kell a konténerhajó-megrendelések csökkentését.

Az erős mérleggel rendelkező cégek ahelyett, hogy teljesen új konténerhajókat rendelnek, előnyt kovácsolhatnak abból,

They could pick up vessels that become available from distressed competitors and financial owners. Buying distressed assets can help carriers lower the average capital costs of their fleets and help them operate at lower costs, thereby making carriers more competitive—as long as they can fill their vessels. Being opportunistic here can pay off.

Meanwhile, vessel scrapping appears to be on the rise. According to the latest report from ship broker Braemar ACM, 35 container vessels, equating to 119,500 TEUs, were scrapped in January 2017. There were just nine, accounting for 27,000 TEUs, by the same time in 2016.

Yet those figures are not as aggressive as they look. Carriers appear to be scrapping primarily smaller vessel classes and older ships with little utility—or, put a different way, ships they have little reason not to scrap. Panamax ships, for example, account for a majority of vessels to be scrapped, totaling 16 units of 4,000 to 5,000 TEUs.¹⁰ Carriers have been reluctant to scrap larger and, typically, newer vessels that drive overcapacity—and lower rate levels—on major East-West lanes.

ha az egyre erősödő trendnek megfelelően inkább nehéz helyzetben lévő versenytársaktól vagy befektetőktől vásárolnak hajókat. A piaci ár alatt értékesített hajók megszerzése segítheti a flottájuk átlagos tőkeráfordításának csökkentését, és így alacsonyabb költséggel működtethetik őket, vagyis versenyképesebbek lesznek, legalábbis amíg van mit szállítaniuk. Ebben az esetben megéri opportunistának lenni.

Míndeközben a konténerhajók leselejtezése egyre gyakoribb jelenség. A hajók közvetítésével is foglalkozó Braemar ACM brókercég legfrissebb jelentése szerint 2017 januárjában 35 darab, összesen 119 500 TEU kapacitású konténerhajót selejtezték le, míg 2016 ugyanezen időszakában ez az adat 9 konténerhajó volt, összesen 27 000 TEU kapacitással.

Az adatok alapján a kép rosszabbnak tűnik, mint amilyen valójában. A hajózási cégek elsősorban a kisebb, vagy a kevés hasznot hozó öregebb hajóikat selejtezik le, vagyis azokat, amelyeket nincs sok értelme megtartani. A leselejtezett konténerhajók nagy részét az egyenként 4-5000 TEU kapacitású 16 úgynevezett Panamax hajó teszi ki, mivel a konténerszállító cégek ragaszkodnak a kapacitástöbbletért – és így a Kelet–Nyugati útvonalak alacsonyabb

THE BOTTOM LINE

Carriers have to make some hard decisions in 2017. They've already taken steps to relieve their financial woes, including slashing CAPEX and OPEX and stepping up scrapping. They should continue to drive down costs through effective post-merger integration and fleet rationalization activities that can bring supply and demand back into balance.

Fortunately, spot rates have improved in the wake of the Hanjin bankruptcy, which carriers must maintain at the very least. The carrier community's ability to drive rate levels higher into the transpacific contract negotiations will likely decide whether 2017 will be the turning point the industry desperately needs—or just another bad year in a growing string of losses

Source: AlixPartners

szállítványozási díjaiért – felelős hosszabb és jellemzően újabb hajóikhoz.

SIKERÜL-E KIJUTNI A MÉLYVÍZBŐL?

A konténerszállító cégek számára a 2017-es év a nehéz döntések éve lesz. Már tettek ugyan lépéseket a pénzügyi problémáik megoldására, mint például a CAPEX és OPEX visszafogása vagy a selejtezések fokozása, de a költségek lefaragását továbbra is folytatniuk kell az összeolvadást követő hatékony integrációval, és a hajóflottáik méretének racionalizálásával, ami előbb-utóbb egyensúlyba hozza a keresletet és a kínálatot.

Szerencsére a Hanjin csődjével az azonnali szállítási díjak emelkedtek, és a konténerszállító cégeknek ezt a szintet fent is kellene tartaniuk. 2017 lehet a hajózási ipar már elkeseredetten várt fordulópontja, de csak akkor, ha a cégek meg tudják emelni a csendes-óceáni útvonalakra vonatkozó szerződéseikben a szállítási díjakat. Ha ez nem sikerül, 2017 csak egy újabb veszteséges év lesz.

Forrás: AlixPartners

4. Translation from Hungarian into English

Leküzdhetők-e az otthonról hozott hátrányok az iskolában?

Hátránykompenzációs programok

Miközben a szakértők egyetértenek abban, hogy a hátrányos helyzet megoldása elsősorban szociális kérdés, a szociokulturálisan leszakadt diákok későbbi esélyeit mégis sokkal jobban meghatározza az oktatási rendszer, mint egy középosztálybeli tanulóét. A hátrányos és halmozottan hátrányos tanulók között nagyobb a lemorzsolódás, közülük többen válnak korai iskolaelhagyóvá, és jóval kevesebben vesznek részt a felsőoktatásban. A helyzet iskolarendszeren belüli kezelésére különféle szabályozásokon keresztül a jogalkotók is reagáltak, valamint számos központi program indult az elmúlt években, a kutatási eredmények azonban még mindig azt mutatják, hogy a magyar oktatási rendszer nem enyhíti az otthonról hozott hátrányokat. Hogyan kezelhetők akkor ezek a hátrányok?

Leszakadó területek

A család szociális, gazdasági és kulturális jellemzői határozottan hatással vannak a diákok eredményeire, továbbtanulására, munkaerő-piaci esélyeire. Minél magasabb

Hungary Combats Socio-cultural Disadvantages through Education

Programmes for reducing disadvantages

While experts all agree that overcoming disadvantages is primarily a social issue, socio-culturally marginalised students – concerning their future opportunities – are much more affected by the education system than their middle class counterparts. Disadvantaged and multiply disadvantaged students are more exposed to dropping out of school, so more become early school leavers and less take part in tertiary education. In order to solve the problem within the framework of the education system, legislators have responded with a set of regulations, and several government programmes have also been launched in the last few years. Research findings, however, still indicate that the Hungarian education system does not reduce familial disadvantages. The question is: how could these disadvantages be managed?

Marginalised regions

The social, economic and cultural characteristics of the family play a significant role in the school results, further education and labour-market

végzettségűek a szülők, és minél magasabb társadalmi státuszú munkát végeznek, annál magasabb teljesítményt érnek el a diákok az iskolában. A nemzetközi tanulói teljesítménymérések (PISA-felmérések) alapján még egy fontos megállapítást tehetünk: azokban az országokban, ahol a tanulók családi és otthoni körülményei, illetve az iskolai eredményesség között erős összefüggés tapasztalható, ott általában nagy egyenlőtlenségek tapasztalhatók az oktatási rendszerben, korlátozott lehetőségek állnak rendelkezésre a hátrányos helyzetű diákok számára. Ilyen tendenciák figyelhetők meg Magyarországon is, ahogy például Franciaország vagy Szlovákia is hasonló problémákkal küzd. Ezekben az országokban az oktatási rendszer pedagógiai megoldásokkal egyelőre nem tudja orvosolni az otthoni környezetből fakadó hátrányokat.

A konkrét adatokat nézve válik igazán aggasztóvá a jelenlegi állapot: a nemzetközi tanulói teljesítménymérések (PISA-felmérés) szerint a magyarországi 15 évesek alapkészségek terén mért átlagos eredményei az uniós átlag alatt vannak. Országon belül is nagy különbségek vannak, a társadalmi-gazdasági környezet és az iskola helyszíne jelentősen befolyásolják a tanulók teljesítményét: ahol a legnagyobb a

opportunities of the students. The higher the parents' qualifications and the social status of their jobs are, the better results students achieve in school. Based on the results of the Programme for International Student Assessment (PISA) another important observation can be made. In countries with strong correlation between students' familial or housing circumstances and their performance in school, usually there are huge inequalities in the education system and disadvantaged students have limited opportunities. Such tendencies can be observed in Hungary, similarly to other countries like France or Slovakia, which also face similar problems. The education system in these countries so far has failed to provide pedagogical solutions for overcoming disadvantages stemming from the background of students.

The present situation is quite worrying, and it shows an even worse picture if we take a look at the exact figures. According to the PISA, the average results of Hungarian 15-year-old children in basic skills are below the EU average. There are huge inequalities even within the country, since the socio-economic environment and the location of the school have great influence on the performance of students: where the poverty rate is the highest,

szegénység, ott rosszabbul teljesítenek a diákok.

A legtöbb hátrányos helyzetű diák Észak-Magyarországon és az Észak-Alföldön található, itt a hátrányos helyzetűek (HH) aránya az országos átlag kétszerese (29% és 28%). A HH és HHH megoszlást az iskolai eredményességgel összevetve olyan térképet kapunk, amelyen jól látszanak a veszélyeztetett területek, de az is megfigyelhető, hogy a Dél-Dunántúlon hatékonyabb a HH tanulók oktatása, mivel alacsonyabb az iskolai hiányzás és az évismétlés.

A problémás területeken ráadásul további tényezők befolyásolják az iskolai eredményességet:

- magas a szegregáltság;
- ezekben az iskolákban kevesebb az oktatási szolgáltatás, a HH és HHH gyermekek pedig még ezeket sem tudják kellő mértékben kiaknázni;
- a tanári kar képzettsége nem megfelelő, jellemző a középfokú végzettséggel tanító pedagógus.

Bár a roma diákok nem egyeznek meg a

students have worse school results.

Most of the disadvantaged students come from the regions of Northern Hungary and the Northern Great Plain, where the ratio of the disadvantaged people (29% and 28% respectively) is twice the national average. If we take a look at the distribution of the disadvantaged and multiply disadvantaged students and compare it with school performance, the vulnerable territories can clearly be seen. It is, however, also conspicuous that education is more effective in Southern Transdanubia, as in this region the rate of students repeating a school year or being absent from school is lower.

Furthermore, the factors below also influence school performance in the problematic territories:

- high level of segregation;
- less education service available at schools in these territories, which cannot even be utilised by the disadvantaged and multiply disadvantaged children;
- inadequate qualification of teachers, as teachers without college or university degree are common.

Although Roma and disadvantaged or multiply disadvantaged students are not

HH és HHH gyermekekkel, az átfedés igen jelentős (körülbelül 60%). A roma tanulók több mint háromnegyedének alapfokú a legmagasabb iskolai végzettsége, miközben az országos átlag e tekintetben 24,6%. A felsőoktatást tekintve még rosszabb az arány: a romák kevesebb mint 1%-a rendelkezik felsőfokú végzettséggel, míg az átlag 18,5% (2014-es adatok). A HH és HHH diákok felzárkóztatásának szükségessége tehát egyben a roma diákok hátránykompenzációját is jelenti.

Állami beavatkozás – apró siker

Amellett, hogy a HH-problémával érintett iskolák egy része saját programot indított (például a sokat emlegetett hejőkeresztúri KIP), az esélyegyenlőség megteremtésére és a felzárkóztatási szükségszerűsége az oktatási rendszer is folyamatosan reagál. A 2015-ös nevelési évtől kötelezővé tették a kora gyermekkori nevelést és gondozást három éves kortól – ehhez kötötték a családi pótlék kifizetését.

Központi innovatív kezdeményezésként indult még 2003-ban az Integrációs Pedagógiai Rendszer (IPR), amely

the same, there is significant overlap between the two categories (appr. 60%). More than three-quarters of Roma students have finished only primary school education, while the corresponding Hungarian national average is 24.6%. Concerning tertiary education, the ratio is even worse: fewer than 1% of Roma people have completed tertiary education, while the national average is 18.5% (2014 data). Therefore, the need for inclusion of disadvantaged and multiply disadvantaged students means reducing the disadvantages of Roma students.

State intervention - only small success

Although some of the schools affected by the problem of disadvantaged students have launched their own programmes (one of them is the well-known programme in Hejőkeresztúr called Komplex Instrukciós Program – Complex Instruction Programme), the Hungarian education system continuously responds to the need for equal opportunities and social inclusion. Since the school year of 2015, early childhood education and care has become compulsory from the age of three, and attendance is the precondition for receiving child benefit.

In 2003 the Integrated Pedagogical System (Integrációs Pedagógiai Rendszer – IPR) was launched as an innovative state

kifejezetten a HH tanulók képességkibontakoztatását és integrációját célozta. A jelenleg is futó, pályázati forrásokból működő program több mint tíz éves története alatt ugyan nem tudott mélyreható változásokat elérni, az IPR-t bevezető intézményekben azonban csökkent a roma tanulókkal szembeni előítéletesség, javultak a HH diákok továbbtanulási esélyei.

Megoldások a hagyományos kereteken túlról

A tapasztalat ugyanakkor az, hogy az iskola nem képes leküzdeni a társadalmi egyenlőtlenségeket, a rejtett szelektációs mechanizmusok révén a HH tanulók és családjaik az iskolában is hátrányt szenvednek, az iskola pedig nemhogy csökkentené a társadalmi és szociális különbségeket, de még növeli is.

Ebből a felismerésből születtek meg azok az államilag támogatott vagy éppen önszerveződő programok, amelyek a hátrányos helyzetű tanulók készségfejlesztéseire teszik a hangsúlyt. Az egyik legnagyobb ilyen hatású program az Arany János Tehetséggondozó Program, amely az alacsony társadalmi-gazdasági státuszú szülők gyermekeinek biztosít lehetőséget az eredményes tanulásra, a továbbtanulásra, a nyelvtanulásra, többek között egyéni

initiative, which specifically promotes the skill development and integration of disadvantaged students. Despite this grant-financed programme has been available in Hungary for more than ten years, profound changes could not be achieved. However, in the schools introducing IPR, prejudice against Roma students decreased and their opportunities for further education improved.

Other, non-conventional models

Experience shows that education cannot overcome social inequalities, as – through hidden selection mechanisms – disadvantaged students and their families are negatively affected even in the schools. Therefore, schools rather increase social inequalities than decrease them.

As a result of this recognition, some – state-financed or self-organised – programmes evolved, which emphasise the skill development of disadvantaged students. One of the most effective among these programmes is the Arany János Talent Development Programme (Arany János Tehetséggondozó Program) intended for the children of parents with low socio-economic status. Through creating individual development plans, differentiated education and vocational

fejlesztési utak, differenciált tanulásszervezés és pályaeorientációs tanácsadás révén. A programban országszerte mintegy 3000 diák tanul. (A 2000-ben elindított Arany János Tehetséggondozó Program valójában három programot takar: az Arany János Tehetséggondozó Programot, az Arany János Kollégiumi Programot és az Arany János Kollégiumi-Szakiskolai Programot.)

Hasonlóan az egyéni fejlesztésre helyezik a hangsúlyt a mintegy 4000 hátrányos helyzetű tanulónak segítő tanodák is. A tanoda meghatározása szerint „civil vagy egyházi szervezetek által működtetett, helyi sajátosságokra, a gyermekek, fiatalok önkéntes részvételére és egyéni szükségleteire építő innovatív szemléletű hátránykompenzációs kezdeményezés”, amely segíti a társadalmi perifériára szoruló diákok személyiségfejlődésének kibontakoztatását. A száraz definíción túl a tanodák célja egyértelmű: az iskolai kereteken kívül, de az iskolával lehetőleg együttműködve a hátrányos helyzetű tanulók készségfejlesztése. Tanulási módszerek kialakítása, motiváció megteremtése, kommunikációs készségfejlesztés – csak néhány a tanodák megfogalmazott céljai közül, még ha az országszerte működő 120-170 tanoda

guidance counselling, it provides opportunities for effective education, further education and language learning. The programme involves nearly 3000 students nationwide. (The Arany János Talent Development Programme started in 2000 and in fact it includes three subprogrammes: the Arany János Talent Development Programme, the Arany János Student Hostel Programme and the Arany János Vocational School Programme.)

Another initiative that similarly emphasises individual development is the “Tanoda” programme which provides after-school programmes and services for nearly 4000 disadvantaged students. According to the definition of “Tanoda”, it is “an innovative initiative based on local characteristics and the individual needs of voluntarily participating children and youth, managed by civil or religious organisations with the purpose of reducing disadvantages”. The programme promotes the personality development of marginalised students. Beyond its definition, the objective of the “Tanoda” programme is clear: skill development of disadvantaged students outside classrooms but in close cooperation with schools. Although the 120-170 “Tanoda” workshops operating in the country are very different, the development of

nagyban különböző is. A tanodaprogram az utóbbi években elindult a hálózatosodás útján, amely egyrészt segíti a kezdeményezések közötti tudásmegosztást, így az egyes tanodák módszertani fejlesztését, másrészt hatékonyabb érdekérvényesítést tehet lehetővé. Utóbbira szükségük is van, hiszen a többségében civil tanodák központi támogatások nélkül egyelőre nehezen tudnának fennmaradni.

learning methods, establishing motivation, and communicative skill development are among their common goals. In the last few years the “Tanoda” programmes started networking, which - on the one hand - promotes knowledge sharing, and thus methodological development of the individual “Tanoda” workshops, and - on the other hand - facilitates a more effective enforcement of interests. The latter is essential, as most of the “Tanoda” after-school workshops are managed by civil organisations, which could still hardly finance their operations without state funding.

5. Terminological glossary

5.1. Terminology of the Hungarian translation

| English | Hungarian translation |
|--|---|
| shipping industry | hajózási ipar |
| seller's market | eladói piac |
| consolidation | konzolidáció |
| postmerger integration | összeolvadást követő integráció |
| carrier | konténerszállító cég |
| operating expenses (OPEX) | működési költség (OPEX — operating expenses) |
| capital expenditures (CAPEX) | tőkeáfordítás (CAPEX — capital expenditures) |
| megavessel | nagyméretű szállítóhajó |
| operational cash flow as a percentage of revenue | árbevétel arányos operatív cash flow |
| mergers-and- acquisitions (M&A) | összeolvadások és felvásárlások |
| earnings before interest, taxes, and depreciation (EBIT) margins | árbevétel-arányos adózás előtti eredmény |
| spot rate markets | szállítási árak prompt piacai |
| filed Chapter 15 bankruptcy protection | az amerikai csődtörvény 15. fejezete szerinti csődvédelem |
| Altman Z-score | Altman-féle Z mutató |
| overcapacity | kapacitástöbblet |
| digitization | digitalizáció |
| legacy carrier | nagy múltú előd |
| twenty-foot equivalent units (TEU) | TEU (20 láb hosszú konténer-egység) |

| | |
|-------------------|-------------------------------------|
| distressed assets | a piaci ár alatt értékesített hajók |
| vessel scrapping | konténerhajók leselejtezése |

5.2. Terminology of the English translation

| Hungarian | English translation |
|--------------------------------------|--|
| hátránykompenzációs programok | programmes for reducing disadvantages |
| szociokulturálisan leszakadt | socio-culturally marginalised |
| hátrányos helyzetű | disadvantaged |
| halmozottan hátrányos helyzetű | multiply disadvantaged |
| felsőoktatás | tertiary education |
| korai iskolaelhagyó | early school leaver |
| szegregáltság | segregation |
| esélyegyenlőség | equal opportunities |
| felzárkóztatás | (social) inclusion |
| kora gyermekkori nevelés és gondozás | early childhood education and care |
| családi pótlék | child benefit |
| Integrációs Pedagógiai Rendszer | Integrated Pedagogical System |
| Észak-Magyarország | Northern Hungary |
| készségfejlesztés | skill development |
| Arany János Tehetséggondozó Program | Arany János Talent Development Programme |
| pályaorientációs tanácsadás | vocational guidance counselling |
| tanoda | “Tanoda” after-school programme “Tanoda” workshop |

| | |
|----------------|-------------------|
| hálózatosodás | networking |
| tudásmegosztás | knowledge sharing |
| leszakadt | marginalised |

6. References

SOURCES OF TRANSLATED TEXTS:

1. Global container shipping outlook for 2017: rearranging the deck chairs—with only a few seats in the sun
Available at <http://www.hellenicshippingnews.com/global-container-shipping-outlook-for-2017-rearranging-the-deck-chairs-with-only-a-few-seats-in-the-sun/> (Downloaded: 27 September 2017)
2. Leküzdhetők-e az otthonról hozott hátrányok az iskolában?
Available at http://tizperciskola.blog.hu/2016/09/28/lekuzdhetok-e_az_otthonrol_hozott_hatran yok_az_iskolaban (Downloaded: 29 September 2017)

PARALLEL TEXTS:

1. Gazdátlan ezermilliárdok a tengeren, veszélyben a karácsony
Available at https://index.hu/gazdasag/2016/09/19/hanjin_csod_vilagkereskedelem_hajozas/ (Downloaded: 10 October 2017)
2. Süllyedőben a tengeri konténerszállítási piac
Available at <http://iho.hu/hir/sullyedoben-a-tengeri-kontenerszallitasi-piac-170302> (Downloaded: 15 October 2017)
3. Közel száz áruval teli konténerhajó vesztegel a csőd után
Available at <https://www.vg.hu/vallalatok/kozel-szaz-arual-teli-kontenerhajoj-vesztegel-a-csod-utan-475069/> (Downloaded: 15 October 2017)
4. Multiply disadvantaged: Health and service utilisation factors faced by homeless injecting drug consumers in Australia.
Available at <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/25787785> (Downloaded: 2 November 2017)
5. The Government is making progress in all fields
Available at <http://www.kormany.hu/en/ministry-of-human-resources/news/the-government-is-making-progress-in-all-fields> (Downloaded: 2 November 2017)

6. Arany János Program for Developing Talents of Socially Disadvantaged Students
Available at <http://ajtp.tsoft.hu/digitalcity/homepage.jsp?fmn=AAAAVNWU&dom=BAAFMRP&prt=AAAANXBF&men=AAAAVNWV>
(Downloaded: 4 November 2017)
7. The National Social Inclusion Strategy and the government action plan on its implementation between 2015 and 2017
Available at romagov.kormany.hu/download/7/c9/.../MNTFS2_Int_terv_EN.docx (Downloaded 4 November 2017)
8. Inclusion Policy
Available at <emmiugyfelszolgalat.gov.hu/tarsadalmi.../felzarkozas-ppt-en>
(Downloaded: 4 November 2017)

ONLINE DICTIONARIES:

1. www.glosbe.com
2. www.linguee.com
3. www.iate.europa.eu
4. www.thesaurus.com
5. www.merriam-webster.com

DICTIONARIES:

1. Erdei-Fekete-Homolya 2006. *Angol-magyar tematikus gazdasági szókincstár*. Budapest: Aula Kiadó.
2. *Cobuild English Dictionary*. 1995. London: HarperCollins Publishers Ltd.

LECTURE NOTES:

3. Introduction to the Theory of Translation (Polcz, K., Budapesti Gazdasági Egyetem, 2016.)
4. Discourse analysis in translation (Polcz, K., Budapesti Gazdasági Egyetem, 2017.)

BOOKS:

1. Heltai, P. 2014. *Mitől fordítás a fordítás?* Budapest: Eötvös József Kiadó.
2. Klaudy, K. 2003. *Languages in Translation*. Budapest: Scholastica.